**Λυσίας, *Ὑπὲρ τοῦ ἀδυνάτου* §§1-3**

(έκδ. του Albini, U. Φλωρεντία: Sansoni, 1955)

Ο ομιλητής, άνθρωπος με φυσική αναπηρία, μιλώντας στη Βουλή των Πεντακοσίων, προσπαθεί να διατηρήσει το δικαίωμα να λαμβάνει το ετήσιο χρηματικό επίδομα που χορηγούσε το δημόσιο ταμείο στους ανάπηρους και τους φτωχούς.

*Ὀλίγου δέω χάριν ἔχειν, ὦ βουλή, τῷ κατηγόρῳ,* *ὅτι μοι παρεσκεύασε τὸν ἀγῶνα τοῦτον, εἰ πρότερον οὐκ ἔχων πρόφασιν ἐφ’ ἧς τοῦ βίου λόγον δοίην, νυνὶ διὰ τοῦτον εἴληφα. Kαὶ πειράσομαι τῷ λόγῳ τοῦτον μὲν ἐπιδεῖξαι ψευδόμενον, ἐμαυτὸν δὲ βεβιωκότα μέχρι τῆσδε τῆς ἡμέρας ἐπαίνου μᾶλλον ἄξιον ἢ φθόνου· διὰ γὰρ οὐδὲν ἄλλο μοι δοκεῖ παρασκευάσαι τόνδε μοι τὸν κίνδυνον οὗτος ἢ διὰ φθόνον. Kαίτοι ὅστις τούτοις φθονεῖ οὓς οἱ ἄλλοι ἐλεοῦσι, τίνος ἂν ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ἀποσχέσθαι δοκεῖ πονηρίας; Eἰ μὲν γὰρ ἕνεκα χρημάτων με συκοφαντεῖ – · εἰ δ’ ὡς ἐχθρὸν ἑαυτοῦ με τιμωρεῖται, ψεύδεται· διὰ γὰρ τὴν πονηρίαν αὐτοῦ οὔτε φίλῳ οὔτε ἐχθρῷ πώποτε ἐχρησάμην αὐτῷ. Ἤδη τοίνυν, ὦ βουλή,* *δῆλός ἐστι φθονῶν,* *ὅτι τοιαύτῃ κεχρημένος συμφορᾷ τούτου βελτίων εἰμὶ πολίτης. Καὶ γὰρ οἶμαι δεῖν, ὦ βουλή, τὰ τοῦ σώματος δυστυχήματα τοῖς τῆς ψυχῆς ἐπιτηδεύμασιν ἰᾶσθαι, εἰκότως. Εἰ γὰρ ἐξ ἴσου τῇ συμφορᾷ καὶ τὴν διάνοιαν ἕξω καὶ τὸν ἄλλον βίον διάξω, τί τούτου διοίσω;*

*----------*

***ὀλίγου δέω***: δεν απέχω πολύ από, είμαι μακριά από

**Νεοελληνική απόδοση1**

Κύριοι βουλευτές, δεν απέχω πολύ από το να χρωστώ ευγνωμοσύνη στον κατήγορο, επειδή μου ετοίμασε αυτή εδώ τη δίκη. Γιατί, ενώ πρωτύτερα δεν είχα αφορμή, με βάση την οποία να λογοδοτήσω για τη ζωή μου, τώρα δα εξαιτίας του έχω πάρει (αφορμή). Και θα προσπαθήσω να σας αποδείξω με το λόγο μου ότι απ' τη μια αυτός λέει ψέματα και απ' την άλλη ότι έχω ζήσει μέχρι σήμερα άξιος πιο πολύ για έπαινο παρά για φθόνο· γιατί, νομίζω πως ετούτος δε μου ετοίμασε για κανένα άλλο λόγο αυτήν εδώ τη δίκη παρά μόνο από φθόνο. Και όμως, όποιος φθονεί αυτούς που οι άλλοι τους λυπούνται, από ποια κακή πράξη σάς φαίνεται ότι ένας τέτοιος θα μπορούσε να απέχει; Γιατί, αν με συκοφαντεί για χρήματα· αν θέλει να με εκδικηθεί ως προσωπικό του εχθρό, λέει ψέματα· γιατί, εξαιτίας της κακίας του, ποτέ μέχρι σήμερα δεν τον είχα ούτε φίλο ούτε εχθρό. Τώρα πια λοιπόν, κύριοι βουλευτές, είναι φανερό ότι με φθονεί γιατί, παρόλο που έχω πέσει σε τέτοια συμφορά, είμαι καλύτερος πολίτης απ' αυτόν. Κι εγώ βέβαια νομίζω, κύριοι βουλευτές, ότι τα σωματικά ελαττώματα πρέπει να τα γιατρεύει κανείς με τα προτερήματα της ψυχής, εύλογα. Γιατί, αν θα έχω και το μυαλό μου όμοιο με τη (σωματική) συμφορά μου και περάσω (έτσι) την υπόλοιπη ζωή μου, σε τι θα διαφέρω απ' αυτόν;

Μτφρ. Γ.Α. Ράπτης. 2002.

**Νεοελληνική απόδοση2**

Λίγο ακόμα και θα εξέφραζα την ευγνωμοσύνη μου, μέλη της βουλής, στον κατήγορο, που μεθόδευσε εναντίον μου αυτή εδώ τη δίκη. Διότι ενώ προηγουμένως δεν είχα αφορμή για να λογοδοτήσω για τη ζωή μου, τώρα, εξαιτίας του, μου έχει δοθεί. Και θα προσπαθήσω με τον λόγο μου να αποδείξω αφενός ότι αυτός ψεύδεται, αφετέρου ότι εγώ έχω ζήσει έως τούτη την ημέρα με τρόπο που αξίζει έπαινο παρά φθόνο. Γιατί έχω την αίσθηση ότι μεθόδευσε αυτή εδώ τη δίκη εναντίον μου όχι για κάποιο άλλο λόγο, αλλά από φθόνο. Ωστόσο, ένας που φθονεί αυτούς που οι άλλοι τους οικτίρουν, από ποιά αχρειότητα νομίζετε ότι θα κρατηθεί μακριά ένα τέτοιο πρόσωπο; Γιατί αν βέβαια με συκοφαντεί για χρήματα. Αν πάλι με εκδικείται ως εχθρό του, ψεύδεται. Γιατί λόγω της αχρειότητάς του ποτέ έως τώρα δεν τον είχα ούτε φίλο ούτε εχθρό. Είναι ήδη σαφές, μέλη της βουλής, ότι με φθονεί, διότι, ενώ αντιμετωπίζω τέτοια συμφορά, είμαι πολίτης καλύτερος από αυτόν. Διότι έχω την άποψη πως πρέπει, μέλη της βουλής, να θεραπεύει κανείς τα ελαττώματα του σώματος με τα προτερήματα της ψυχής. Γιατί αν η σκέψη μου εξισωθεί με τη συμφορά και ζήσω ανάλογα την υπόλοιπη ζωή μου, σε τί θα διαφέρω από αυτόν;

Μτφρ. Θ.Κ. Στεφανόπουλος. (υπό έκδοση)

**ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ**

**Α1.** Να μεταφράσετε στη Νέα Ελληνική το απόσπασμα: «***Kαὶ πειράσομαι* … *ἐχρησάμην αὐτῷ***».

**Μονάδες 20**

**Α2.** Ο ομιλητής προκειμένου να κερδίσει τη συμπάθεια και την εύνοια του ακροατηρίου του παρουσιάζει τη φαυλότητα του κατήγορου του και την ηθική ανωτερότητα του ιδίου. Σχολιάστε τεκμηιωμένα τη διαπίστωση αυτή.

**Μονάδες 10**

**Β1. Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των φράσεων και ονομάτων, που σας δίνονται στον ακόλουθο πίνακα:**

|  |  |
| --- | --- |
| ἀγῶνα τοῦτον | γενική ενικού:  δοτική ενικού:  αιτιατική πληθυντικού: |
| τῆσδε ἡμέρας | γενική πληθυντικού:  δοτική πληθυντικού:  αιτιατική πληθυντικού: |
| τόνδε κίνδυνον | γενική ενικού:  δοτική ενικού:  αιτιατική πληθυντικού: |
| χάριν | γενική ενικού:  κλητική ενικού:  δοτική πληθυντικού |
| τοῖς έπιτηδεύμασι | γενική ενικού:  δοτική ενικού:  δοτική πληθυντικού |

**Β2. Να σχηματίσετε τους ζήτουμενους τύπους των ρημάτων, πουσας δίνονται στον ακόλουθο πίνακα:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ἀποσχέσθαι** | **β΄ενικό οριστικής:**  **γ΄ενικό υποτακτικής:**  **β΄ενικό ευκτικής:**  **β΄ενικό προστακτικής:** |
| **ἰᾶσθαι** | **γ΄ενικό οριστικής:**  **β΄ενικό υποτακτικής:**  **γ΄ενικό ευκτικής:**  **β΄ενικό προστακτικής:** |
| **τιμωρεῖσθε** | **β΄ενικό οριστικής:**  **γ΄πληθυντικό υποτακτικής:**  **β΄πληθυντικό ευκτικής:**  **β΄ενικό προστακτικής:** |
| **διήνεγκον (= β΄ ενεργητικός αόριστος διαφέρω/διοίσω)** | **β΄πληθυντικό οριστικής:**  **γ΄ενικό υποτακτικής:**  **β΄πληθυντικό ευκτικής:**  **β΄ενικό προστακτικής:** |
| **διήγαγον (= β΄ενεργητικός αόριστος διἀγω /διάξω)** | **β΄ενικό οριστικής:**  **γ΄πληθυντικό υποτακτικής:**  **β΄πληθυντικό ευκτικής:**  **β΄ενικό προστακτικής:** |

**Γ1.** «***ἐπιδεῖξαι, παρασκευάσαι, ἀποσχέσθαι***»:Να αναγνωρίσετε τη συντακτική λειτουργία των παραπάνω υπογραμμισμένων απαρεμφάτων του κειμένου (μονάδες 3) επισημαίνοντας αντίστοιχα το φαινόμενο της ταυτοπροσωπίας ή ετεροπροσωπίας

(μονάδες 3)

**Γ2.**Να εντοπίσετε στο κείμενο δύο αιτιολογικές προτάσεις με τις οποίες ο ομιλητής αιτιολογεί κάποιο συναίσθημα.

(μονάδες 4)

**Μονάδες 10**